



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

印度尼西亚 民间故事

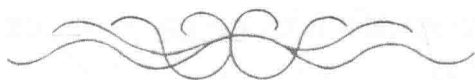
丛书主编 姜永仁

本册主编 张玉安

ARTUNE
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



印度尼西亚 民间故事

YINDUNIXIYA MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 张玉安



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

印度尼西亚民间故事/张玉安本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1

(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6101-8

I. ①印… II. ①张… III. ①民间故事—作品集—印度尼西亚 IV. ①I342.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第122507号

出版人: 朱寒冬

出版统筹: 周 康 李 芳

责任编辑: 周 康

装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路1118号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 合肥星光印务有限责任公司 (0551)64235059

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.25 字数: 154千字

版次: 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

定价: 28.00元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参与到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

前 言

印尼是世界上最大的群岛国家,由 17508 个岛屿组成,素称“千岛之国”。其海洋面积辽阔,几乎是陆地面积的两倍。人口两亿多,在世界排第四位。印尼还是世界上穆斯林最多的国家,有族群两三百个,地方语几百种,因而其宗教文化、民俗文化绚丽多彩、姿态万千。

印尼也是“一带一路”沿线重要的国家之一。早在 2000 多年前,印尼就和中国有紧密的文化、商贸往来。明朝的航海家郑和七下西洋,也多次到达印尼的爪哇、苏门答腊和加里曼丹等地。爪哇岛的三宝垄还是以郑和的名字命名的呢。民俗学家认为,每个族群的民间文学中都隐藏着自己独特的文化基因。所以多读一些印尼民间故事,自然会有利于我们更深层次地了解印尼人民,更好地和他们交心、交朋友。

民间故事从广义上大致可分为神话、传说、生活故事、童话和笑话等几类。神话是解释远古时期发生的具有起源性质的故事,

本卷选入的几篇神话多是人类起源神话和文化起源神话,如《鼠母人子》《犬变人》《杜米冷》《神鸟送稻种》等。传说是历史性较强的故事,《班基传》《巨人科保·伊沃》等属于人物传说;《香水河》《千岛的由来》《米南加保匕首》《龙的传说》等属风物、风俗传说。生活故事最贴近我们的日常生活,在民间故事中占的比重较大,《不公正的朋友》《巴路易的故事》《睡觉王》,还有部分动物故事等都属于这一类。属于童话一类的有《蚂蚁和蚱蜢》《孤儿安鱼筌》《鳄鱼和猴子》《金黄瓜》等。本卷所选的笑话不多,《倒霉鬼勒柏》是唯一的一篇。应该指出,神话、传说、生活故事、童话和笑话之间的界限不是很绝对的,互相之间也有交叉,甚至一个故事中含有多成分。

本卷民间故事的译者有许友年、梁敏和、黄跃民、罗杰、张玉安、王婧等,王婧自学成才,初学翻译,很有才气。在此,谨向前面几位译者表示诚挚的谢意。

最后,祝各位小读者阅读愉快。

目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

鼠母人子 / 001

犬变人 / 004

神鸟送稻种 / 008

杜米冷 / 012

稻谷女神卢英 / 015

圣洁的榕树 / 019

香水河 / 028

多巴湖的传说 / 033

南海娘娘 / 036

千岛的由来 / 039

米南加保地名的由来 / 045

瓦佐与新岗王朝的来历 / 048

米南加保匕首 / 052





- 龙的传说 / 055
- 巨人科保·伊沃 / 057
- 八哥猴 / 063
- 班基传 / 075
- 比梭马林的故事 / 122
- 天鹅仙女 / 126
- 巴路易的故事 / 132
- 不公正的朋友 / 134
- 鳄鱼和猴子 / 140
- 蚂蚁和蚱蜢 / 143
- 孤儿安鱼竿 / 145
- 茉莉和统统加 / 152
- 暹罗猫 / 155
- 白芭丝的故事 / 159
- 一块飞石 / 164
- 阿多多村的鲨鱼 / 167
- 奇特的鳄鱼 / 173
- 桑古里扬与宋碧公主 / 175
- 倒霉鬼勒柏 / 180
- 金枪鱼和鸡毛 / 182
- 玛拉姆公主 / 185

睡觉王 / 187

金黄瓜 / 190

洛罗·姜歌琅的故事 / 193

鸟和西瓜 / 196

狗的角 / 199

鹌鹑的故事 / 202

苏黎·伊昆和两只鸟的故事 / 205

拉达纳和水牛 / 209

瘸腿鸟儿 / 212

猴子和鸡 / 216

奇怪的石头 / 218

鼠 母 人 子

有个名叫拉查马尔杜亚的男子，一天进山砍柴，在森林里看到了一个大洞。

他正站在洞口往里探望和沉思的时候，突然听到有人说话的声音，但他搞不清这声音是从哪里传来的，心里既感到纳闷，又有些害怕，于是他赶快离开了那里。离开洞口走了好远，他还在想着刚才遇到的怪事。砍完柴后，他就背着柴捆回了村。

第二天一早，他又进山去了。不过，这次不是去砍柴，而是跑到昨天发现的那个洞口。离洞口几百米远处，他看到洞口附近站着一位少女。还没等他走近，那个少女就不见了。拉查马尔杜亚追到洞口，四处都找遍了也没找到一个人影。他心里暗想：这个姑娘会躲到什么地方呢？她是从哪儿来的，又跑到哪儿去了呢？

他想了又想，最后下决心到森林里去找。但是，他找了半天，还是连个影子也没见着。他累得坐下来休息，嘴里不停地哼着情歌。他想，也许那姑娘听到他哼的情歌，会跑出来见他一面也说不

定。但是，哼了半天，什么人影也看不见。他无可奈何，只好扫兴回村。到了家里，他妈妈问：“拉查马尔杜亚，你一整天到哪儿去啦？”他听了不吭声，脑子里还想着森林里的事儿。后来，他跑到占星家那里占卜，问自己能不能娶到森林里那位姑娘为妻。占星家的答复是：“能，但要把你自己的状况改变一下。”

傍晚时候，拉查马尔杜亚又进山去了。他径直走向山洞，躲在山洞附近的一棵大树背后守着。

第二天，天刚蒙蒙亮，他看到那姑娘又从山洞里走了出来。他依然躲在大树后一动也不动，等到那姑娘走到离山洞口稍远的地方，他才冲上前去拦住她，问道：“你从哪儿来？”

“我就住在森林里！”姑娘回答说。

“你干吗要住在这里？你的父母在哪里？”

“我是动物生的！”

拉查马尔杜亚起先不敢相信，动物怎么能生人呢？但是，看到站在面前的姑娘，长得实在太美了，他便硬着头皮问姑娘愿意不愿意跟他结婚。

“我愿意，不过必须约法三章！”姑娘回答说。

拉查马尔杜亚一听说“愿意”二字，非常高兴。但听说还要约法三章，又愣了一阵。可由于他求婚心切，只好答应下来。

“你要牢记，不能讥笑我是老鼠生的；如果我妈妈到村子里来，你不能打她！”姑娘严肃地说。

“我一定不打她。”拉查马尔杜亚郑重地保证说。

他们就这样谈妥，双方决定结为夫妻。

拉查马尔杜亚把姑娘带回村里。父母看到儿子从森林带回一位姑娘，心里暗暗称奇。姑娘来到男家一周之后，就举行婚礼，大摆宴席，招待宾客。

姑娘的老鼠妈妈也拖着长布条赶来，她把布条送给女儿。

乡亲们看到老鼠也赶来赴宴，无不啧啧称奇：“哎，老鼠来干吗？莫非她是新娘的妈妈？”有些快嘴的人问新娘：“你是老鼠生的吗？”新娘听了，便号啕大哭起来。拉查马尔杜亚见此情景，立刻赶来解围说：“她不是老鼠生的。”尽管如此，乡亲们还是半信半疑。

不久，新娘生下一个女儿，这一天举办喜宴来庆祝。

老鼠妈妈又来祝贺外孙女儿的诞生。但这一次她什么也没带。拉查马尔杜亚看见老鼠来了，拿起木棍就打，姑娘见状失声痛哭起来。拉查马尔杜亚还是不停地打，最后把老鼠活活打死了。姑娘悲痛欲绝，一气之下就逃回森林里去了。

拉查马尔杜亚这才感到十分后悔，但已来不及了。

犬 变 人

在中加里曼丹的唐卡亨村，有一位叫巴卡拉的族长，他在村里有很高的威信，受到人们的爱戴。巴卡拉养了一只机敏、高大的猎犬。这只猎犬无须主人带领，便可单独出猎。村民们经常得到它捕获的各种猎物，因此都很宠爱它。猎犬还具有超凡的力量，当它对空狂吠时，经过这里的飞鸟就会立即掉下来。

巴卡拉对猎犬精心喂养，就连喂食用的盘子也是名贵的中国瓷器。每当喂食时，巴卡拉使用木棍敲击盘边，猎犬则闻声而至，香甜地吃起来。

一日，猎犬单独外出狩猎，遇到一头奇大无比的单蹄野猪。见到猎犬，野猪扭头便朝着太阳升起的方向逃窜，猎犬在后面紧追不舍。不知跑了多久，也不知翻过了几座山，涉过了几条河，当跑到萨姆布鲁湖畔时，野猪被迫停了下来，它无法游过宽阔的湖面。见猎犬越追越近，野猪不知如何是好。野猪站立的地方恰好是“布杠帕亥万”圣地，那是一块神奇的土地，任何生灵站到上面都会产生

无穷的力量。所以一会儿工夫,野猪便发起疯来,不顾一切地跃入湖中,朝对岸游去。

猎犬追到湖边,见湖面宽阔,不敢贸然下水。它见野猪越游越远,便狂吠不止。神奇的猎犬站在那块神奇的土地上,它的吠声产生了神奇的力量。霎时间,黑云遮日,天昏地暗,狂风大作,雷雨交加,震耳欲聋的响雷大有劈裂地球之势。野猪随之变成一块巨石,停立在湖中央,而猎犬则变成了人。更奇怪的是,“布杠帕亥万”圣地突然出现了一座村庄,人称“朗康村”。

自从爱犬离去后,巴卡拉茶饭不思,坐卧不安,每日都到村头张望,企盼心爱的猎犬早日归来。几十天过去了,仍不见猎犬的踪影,巴卡拉决定外出寻找。他整装完毕,便朝猎犬跑走的方向追寻。他跋山涉水,穿越森林,到处打听猎犬的下落,但毫无结果。

一天,巴卡拉来到杜黑安·卡伊特村。他从村长处得知,萨姆布鲁湖畔不久前突然出现了一座来历不明的村庄和许多村民。村长建议他到那儿找找,也许会打听到猎犬的下落。巴卡拉二话没说,立即划着小船前往朗康村。在那儿,他仍然一无所获。

朗康村的村长名叫任丹·丁昂,他美丽的妻子叫比娜。他们有两个孩子,一男一女,一家人生活得很美满。

这一天,任丹·丁昂在房上修盖屋顶,巴卡拉的小船恰好停泊在离任丹·丁昂家不远的岸边。巴卡拉深深地陷入对猎犬的思念之中,不知不觉地拿起平时喂猎犬用的盘子,机械地用木棍敲打起

来。这时怪事发生了：任丹·丁昂听到敲盘声，立即从房顶滚落到地上。只见他的屁股突然长出尾巴，身上开始长毛，转眼就变成一只猎犬，奔向他的主人。巴卡拉惊喜万分，赶忙喂它食物。猎犬像往常一样，香甜地吃起来。

在场的村民不相信眼前发生的一切，比娜更不知如何是好，只是呆呆地望着转瞬间变成猎犬的夫君。巴卡拉十分同情比娜，更加怜惜两个孩子。他尽力宽慰她，并当众表示两个孩子由他抚养。

不久，巴卡拉娶比娜为妻。一年后，比娜又生下一个男孩，一家五口生活得很好。

日月如梭，转眼几年过去了。巴卡拉思乡心切，决定带全家返回家乡。决心一下，他便伐树造船，着手准备。几十天后，他造了一条大船，再做一根桅杆就可使用了。他选中一棵大椰树，当他加工椰树时，怪事又发生了，每当他用锤子敲击凿子时，猎犬便嚎叫起来。他停住手，猎犬随之安静下来。反复几次后，巴卡拉的火气不打一处来，忍不住挥动着锤子追打起猎犬来。不料，他手中的锤子鬼使神差般地击中猎犬头部，猎犬当即倒毙在地。巴卡拉捶胸顿足，懊悔不已。过了一会儿，他强忍悲痛，查看起猎犬的尸体。他在猎犬的脑部发现了七颗玉米粒大小的钻石。他又拾起扔在地上的锤子，发现锤头镶嵌着一颗鸟蛋大小的钻石。他突然醒悟过来，当锤子敲击凿子时，猎犬脑中的钻石便会引起共振。因此，猎犬不可自制地嚎叫起来。



巴卡拉怀着悲痛的心情为猎犬举行了隆重的葬礼,并把猎犬的骨灰放入一个精致的木匣内,供奉在湖畔的一个立柱上。

巴卡拉把七颗钻石交由比娜留存,让妻子和三个孩子留在朗康村陪伴猎犬的亡灵,而他自己只身返回家乡。

猎犬的骨灰匣很神奇,每当鬼魂经过,骨灰匣内便发出犬吠声。海鬼达鲁巴万闻声大怒,他拔掉存放骨灰匣的立柱,把它插在野猪石旁,然后把骨灰匣抛入湖中。

至今,萨姆布鲁湖畔的居民到了中年,仍会长出两指长的尾骨。妇女的肚子上还有两排黑点,好似母犬的乳头。据传他们都是猎犬的后代,从未离开过家乡。